

Gundili

Langue: Rutul

ID: borc1243_gundili

Locuteur: Nesu Sultanov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *gundiliy-di xabar*
G.-ATTR/SUPER story(A)
'The tale of Gundili'
- (2) *sa yi?i-nay sa dişnay sa edemiyne sa xhudıldı edemiy-e-d*
one M/N.COP-PST one NEG.COP.PST one man and one woman.NOM man-OBL-N
tur i-nay gundiliy
spoon(A)/name COP-PST G.
'There was one, and one was not. There was a man and his wife. The man's name was Gundili.'
- (3) *sa yiğ-a ki xhudılnaa-ra ruxhu-d ki gundiliy-e-de*
one day/problem-ERG/IN ADD woman.OBL-ERG/IN IPF.say-evt ADD G.-OBL-AD
'One day Gundili's wife tells him.'
- (4) *-yic hamı künde-bı ha?a-s i*
- I.ERG now dough_ball-PL.NOM M/N.do.IPF-INF COP
'Now I will spread the dough balls'
- (5) *havnaala xhala yi ruʳqʷuʳ-s ri gunşi-ye-di*
therefore after/above I F.IPF.go-INF F.COP neighbour-OBL-ATTR/SUPER
davat-a-k
wedding(A)-OBL-cont/sub
'and after that I will go to the neighbor's wedding.'
- (6) *ya-xda havada sas hav?ı-r vi?i*
1.OBL-apud there noise(A) A.do.PF-INDIC A.COP
'I was invited there.'
- (7) *künde-bı hu?ı-r xhudılnaa-ra ruʳqʷuʳ-de ruxhu-d ki*
dough_ball-PL.NOM M/N.do.PF-INDIC woman.OBL-ERG/IN F.IPF.go-while/compl IPF.say-evt ADD
gundiliy-e-de
G.-OBL-AD
'His wife spreads the dough's balls and tells Gundili.'
- (8) *sa ki hemi-di kʳaz rupxhva çam a-di*
one ADD foc.prox-ATTR/SUPER jug(A) A.shake.IPF butter be_in-ATTR
'and churn this churn of butter.'
- (9) *gundiliy-e xhur ki- yıxa yi kaqha-s yi?i*
G.-IN/ERG quot ADD-N.shoot.IPF I M.look.IPF-INF M/N.COP

'Gundili says, All right, I'll keep watch.'

- (10) *havadıgı gundiliy suq'u-r k'az rupxhva-ne*
DIST.abl G. (M)sit.PF-INDIC jug(A) A.shake.IPF-ADV
'Gundili sits down to work the churn.'
- (11) *sadaki sa garğıdı-ra yibq't-r sa cüce lacıpkı-r*
again/any_more one crow.OBL-ERG/IN A.come/bring.PF-INDIC one chick A.drag.PF-INDIC
'Suddenly a crow came and took away a chick.'
- (12) *vic ci-de havadı cüce garğıdı-dı ya'l-dıgı seqhivi-s*
REFL.NOM self.OBL-AD med.H/A/OBL chick crow.OBL-ATTR mouth-abl re.throw_down.PF-INF
viç'i-ş
A.can.PF-NEG
'But he cannot make that crow drop that chick from its mouth.'
- (13) *cüce-mar sasinaa-k garğıdı-ra çıki-n badanne*
chick-PL.NOM recip.OBL/SUPER-cont/sub crow.OBL-ERG/IN NEG.drive_away.PF-msd for
'After returning from there, Gundili ties the chicks together so that the crow won't take them away.'
- (14) *mi-naa-ra suq'u-r maa k'az rupxhva-ne*
prox-OBL-ERG/IN (M)sit.PF-INDIC again/you_know jug(A) A.shake.IPF-ADV
'He sits again and works the churn.'
- (15) *sadaki garğıdı-ra maa sı'xi'-r ya'l sa*
again/any_more crow.OBL-ERG/IN again/you_know (M/N)plant/hit.PF-INDIC mouth one
cüce-yaa
chick-SUPER
'Again the crow takes a chick in its mouth.'
- (16) *sa cüce-ya-xhvan sine-bı kit'idq't-d cüce-mar yıki-r*
one chick-OBL-with all-PL.NOM N.attach.PF-N chick-PL.NOM M.send.PF-INDIC
'But it takes all the other chicks with it as well.'
- (17) *havadıgı gundiliy qhirxhu-r garğıdı-dı cıbra*
DIST.abl G. run_after.IPF-INDIC crow.OBL-ATTR behind
'Gundili gets up and runs after the crow.'
- (18) *gundiliy qhiyiq't-ş garğıdı-dı cıbra*
G. catch_up.PF-NEG crow.OBL-ATTR behind
'Gundili cannot catch up with the crow.'
- (19) *uqhluku-r a'qhu'şu'-de kaqhu-de kal q'at'ay-e-re*
turn.PF-INDIC re.come.IPF-while/compl look.PF-when/INTERR like dog-OBL-ERG
künde-bı qhi'l'e-ne i-nay
dough_ball-PL.NOM re.eat.IPF-ADV COP-PST

‘When he returns to the field, he sees dogs eating the dough.’

- (20) *dahar kiyıq't-ş q'at'ay-a-k layiçi-r kiyq't-r k'azılı-k*
 stone N.touch.IPF-NEG dog-OBL-cont/sub N.bounce.PF-INDIC N.hit.PF-INDIC jug.OBL-cont/sub
k'az rug vişi-r
 jug(A)broken/dust A.be.PF-INDIC
 ‘The stone does not hit the dog, but bouncing off the ground it hits the churn
 and the churn breaks.’

- (21) *saha^{le}-di?ile qhirq't-r gundiliy-di xhudıldı*
 a_bit?-el re.F.come/bring.PF-INDIC G.-ATTR/SUPER woman.NOM
 ‘After a while, Gundili’s wife returns.’

- (22) *k'az ki rug qhivşi-r vi?i*
 jug(A) ADD broken/dust re.A.be.PF-INDIC A.COP
 ‘When she looks, his wife sees that there are no chickens, no dough, and the
 churn is broken.’

- (23) *havadıgı xhudılnaa-ra ha şu^ddaa hı?ı-r tühmet gundiliy-i-s*
 DIST.abl woman.OBL-ERG/IN deic/excl how_much M/N.do.PF-INDIC slander(A) G.-OBL-DAT
 ‘Gundili’s wife scolds him a great deal,’

Abbreviations

1 first person	INDIC indicative
A animate	INF infinitive
AD ???	IPF imperfective
ADD additive	M masculine
ADV adverbial	N neuter
ATTR attributive	NEG negative
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
ERG ergative	PF perfective
F feminine	PL plural
HPL human plural	PTCP participle
IMPER ???	Q question particle
IN inessive	SUPER superessive

Formatting: Jesse Wichers Schreur